

## TRADUCIR LAS CIENCIAS: UNIVERSALIDAD Y DIVERSIDAD

Participantes: Esther MONZÓ I NEBOT (Universitat Jaume I) y Óscar JIMÉNEZ SERRANO (Universidad Granada). Moderadora: Cristina VALDERREY REÑONES (Universidad Salamanca)

Esther Monzó es profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I. Entre 2013 y 2015 fue catedrática en el Departamento de Traductología de la Universidad de Graz (Austria), donde impartía docencia en el ámbito de la sociología de la traducción y de la interpretación. En 2002 defendió una tesis doctoral sobre los aspectos de la práctica de la traducción e interpretación juradas desde la sociología de las profesiones y la economía de la práctica de Bourdieu. Su investigación actual se centra en los usos de la traducción y la interpretación en la gestión de la diversidad y las relaciones interculturales e intergrupales. En sus estudios, ha trabajado con la investigación-acción de K. Lewin, las herramientas de traducción asistida, la traductología basada en corpus y la formación en traducción jurídica. Ha sido docente invitada en distintas universidades europeas y de América Latina y ha trabajado en el ámbito de la traducción en las Naciones Unidas, la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (Suiza). Es miembro del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana, el Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género "Purificación Escibano" y directora del grupo TRAP, antenna temática sobre traducción, identidad y diversidad de Linguapax Internacional.

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación y actual director del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Posee cerca de 60 publicaciones especializadas en inglés y español, entre las que destaca *La traducción técnica inglés-español* (2002), única monografía existente sobre el tema. Ha sido investigador o profesor invitado en universidades de Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California. Ha sido coordinador de programas de doctorado y del máster Traducción, Interpretación y Tecnología de la Universidad Menéndez Pelayo, y es director del grupo de investigación TRADINTEC (Traducción, Interpretación y Tecnología). Ha sido investigador de los proyectos CEVU (Collaborative Virtual European University) y OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe) de la Unión Europea. Posee casi 30 años de experiencia profesional como traductor e intérprete para los principales organismos y empresas mundiales, lo que le ha permitido ejercer su trabajo por todo el mundo. Su labor como intérprete ha sido difundida en radio y televisión y, desde hace trece años, es intérprete de los Premios Príncipe (hoy Princesa) de Asturias para la Fundación creada por S. M. el Rey Felipe VI. Su principal especialización docente e investigadora se centra, por un lado, en la traducción científico-técnica y, por otro, en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías, en especial en la interpretación de conferencias remota.



[Vídeo de la mesa redonda "Traducir las ciencias: universalidad y diversidad"](#)